

Üntra Nui

Chronique Monégasque

**10^e ANNIVERSAIRE
DU JUMELAGE ENTRE
MONACO ET LUCCIANA**

**Dècimu aniversari de
l'acordu cunfraternu
tra è due citae
Mùnegu e Lucciana**



Comité National
des Traditions Monégasques

Dècimu aniversari de l'acordu cunfraternu tra ë due citae Mùnegu e Lucciana

Lui Notari ünt'üna nota d'a so' « Legenda de Santa Devota », prima obra literària ün lenga munegasca püblicà ün 1927, scrivëva che « a maraviyusa belëssa d'u nostru paisè è üntrega sulu qandu, per tempu limpïdu, se vede ünlä u prufilu scäjji imateriale d'a verda Cynos, cun ë çime, carche vota nevuse, d'ë soe bele montagne ». Ma ben ciù ch'ün « ponte fau da ru celu seren » sun antiche stache prun forte che, da ciù de mila sete çentu ani, ünisciun Mùnegu e a Còrsega : üna marina ligura cumüna, ün meme passau genuese, due lenghe pròssime d'a stëssa urìgine ma, suvratütü, üna stëssa patruna, Santa Devota.

Segundu a tradiçìun, Devota, züvena cristiana nasciüa a Querci, fraçiùn d'a cumüna de Lucciana (Còrsega Àuta), è stà martirizà d'u tempu de l'imperatù Diocletian da u prefetu Barbarus che guvernava ün achëli tempi a Còrsega, ünt' i ani 303-304. A barca che trasportava u so corpu versu l'Àfrica, ghidà da üna curumba ünt'a tempesta, è vegnüa a s'arenà sci'a grava d'u valùn d'ë Gaumate, a u fundu d'u portu de Mùnegu. U so corpu è stau suterrau ünt'a picina capela che custegiava üna rayana. Se dije che i frati d'achësta geijëta, cuma nun cunuscëvun u nume de sta züvena martirizà, l'an ciamà « Dei Vota », dedicà a Diu.



Statue en bronze de Ste Devote dans l'église de La Canonica-Don du Prince Rainier III

10^{ème} anniversaire du jumelage entre Monaco et Lucciana

Louis Notari en marge de sa « Légende de Sainte Devote », premier ouvrage littéraire en langue monégasque paru en 1927, écrivait que « la merveilleuse beauté de notre pays n'est complète que lorsque, par un temps très pur, apparaît au loin la silhouette presque immatérielle de la verte Cynos¹, avec les cimes, quelquefois neigeuses, de ses belles montagnes ». Mais plus qu'un « pont formée par la voûte bleue du ciel » ce sont des liens très forts qui unissent depuis longtemps Monaco et la Corse : une mer ligure commune, un même passé génois, deux langues très proches de même origine mais surtout une même patronne, Sainte Devote.

Des liens millénaires puisqu'ils remontent à 1700 ans. Selon la tradition, Devote, jeune fille chrétienne née à Querci, lieu-dit situé sur la commune de Lucciana (Haute-Corse), fut martyrisée par le préfet Barbarus qui gouvernait alors la Corse, sous l'empire de Dioclétien et Maximien, l'année 303 ou 304. La barque qui devait transporter son corps vers l'Afrique viendra, guidée par une colombe dans la tempête, s'échouer sur la plage du vallon des Gaumates au fond du port de Monaco. Son corps fut enseveli dans la petite chapelle qui bordait le torrent. On dit que les moines installés dans ce lieu, faute de connaître le nom de cette jeune martyrisée l'appelèrent « Dei Vota », vouée à Dieu.

Achësta devuçiùn e fervù per a stëssa santa sun a l'urìgine de l'uniùn tra ë due cumüne. Cuscì, dèj'ani fà è stau ratificau l'acordu cunfraternu tra Mùnegu e Lucciana. U 26 de setembre d'u 2009, i dui Meri, Georges Marsan e José Galletti se sun giürai de mantegne stache pertinace tra ë due citae.

«È üna cumüniùn de fede e de cœ che ne staca cun i Còrseghi», à ditu u Mera de Mùnegu ünt'ün discursu a u mumentu de l'inauguraciùn d'a diga d'u portu de Mùnegu, d'a ciungiu de l'auditori Rainiè III^{cu}, batezà «Diga Lucciana». Ün Còrsega, a prima pèira d'u Müseu Archeulògicu de Mariana numau «Principu Rainiè III^{cu}» è stà pusà u 26 de setembre d'u 2009 da u Principu Albertu II^{du}. Achëstu Müseu gh'à per vucaçiùn de preservà i vestigi descrüverti sci'ü situ per ciù d'ün mezu sèculu de reçerca.

Da primu, u 9 d' u mese de San Giuane d'u 2003, u Principu Rainiè III^{cu} acumpagnau d'u Principu Albertu, cun l'ucasiùn d'a so' vjita ün Còrsega per u dissetieme çentenari d'u martiri de Santa Devota, à ufertu à gèija d'a «Canònica» üna briusa stàtua ün bronzu che representa a Santa sciù d'üna barca. Dèj'ani dopu, u Principu Albertu II^{du} e a Principessa Charlene an fau turna u peregrinaje ün memòria de Santa Devota. A Famiya principesca à participau à messa pœi à profescia a u viru d'a gèija d'a Canònica cun l'Arcicunfreria d'a Misericòrdia e i peregrin de Mùnegu.



■ Procession autour de l'église de la «Canonica» à Lucciana avec l'Archiconfrérie de la Miséricorde

Cet attachement et cette ferveur à la même sainte sont à l'origine du rapprochement entre les deux communes. Ainsi il y a 10 ans fut scellé le jumelage entre Monaco et Lucciana. Le 26 septembre 2009, les deux maires Georges Marsan et José Galletti s'engagent par un serment à maintenir des liens permanents entre les deux cités.

«C'est une communion de foi et de cœur qui nous lie avec les Corses» rappellera le Maire de Monaco dans un discours lors de l'inauguration de la contre jetée du port de Monaco, à l'aplomp de l'auditorium Rainier III, baptisée « Quai Lucciana ». En Corse, le Musée Archéologique de Mariana dont la première pierre fut posée le 26 septembre 2009 par SAS le Prince Albert II de Monaco, porte le nom de « Prince Rainier III de Monaco ». Ce Musée a pour vocation la conservation des vestiges mis au jour in situ pendant plus d'un demi-siècle de recherche.

Auparavant, le 9 juin 2003, le Prince Rainier III, accompagné du Prince Albert, lors de sa visite en Corse pour le XVII^e centenaire du martyr de Sainte Devote, offrit à l'église de la «Canonica²» une magnifique statue de bronze figurant la Sainte sur une barque. Dix ans après, le Prince Albert II de Monaco et la Princesse Charlene ont effectué de nouveau le pèlerinage à la mémoire de Sainte Devote. Le couple princier a suivi la messe puis participé à la procession qui s'est déroulée autour de l'église de la «Canonica» avec l'Archiconfrérie de la Miséricorde et les pèlerins de Monaco.

De frèscu, u dèije de San Giuane, i dui Meri àn participau â celebraçìun d'i noève centu ani d'a cunseccraçìun d'a «Canònica» a Lucciana.



■ La Canònica et le site archéologique de Mariana

Plus récemment, ce 10 juin, les deux Maires ont participé à la célébration des 900 ans de la consécration de la «Canònica²» à Lucciana.

1- *Cyrnos* : nom grec de la Corse.
2- La cathédrale Sainte-Marie de l'Assomption de Lucciana dite «La Canònica» fut construite au XII^e siècle sur l'ancienne colonie romaine jadis florissante de Mariana aujourd'hui disparue. L'ensemble église-palais épiscopal de l'époque ou palais canonial donnera son nom à l'église.



Extrait du poème Santa Devota de Marc-Marius Curti (« I diti » – « Les dits de Mar »)

Còrsegh'e Munegaschi se ligu d'amicià,
E sempre festeràn, cun amù, cun delià,
Sut'u signu d'a Santa e chèlu d'a curumba,
Qü u bressu, qü a tumba !

Corses et Monégasques se lient d'amitié,
Et toujours fêteront, avec amour, avec délice,
Sous le signe de la Sainte et celui de la colombe,
Qui le berceau qui la tombe !

U pruverbi d'u mese

« Ûna man lava l'äutra e tüt'è due lavun a fàcia »

Le proverbe du mois

« Une main lave l'autre et toutes les deux lavent le visage »